

**Темп и паузация
как способы просодического оформления
комических, лирических и драматических ситуаций
в сказочном повествовании**

© И. Л. Эстрина, 2000

Основная задача данного исследования – установить определенные правила, которые можно было бы использовать при чтении вслух различных видов сказки на английском языке. К сожалению, проблеме выбора просодических параметров, употребляемых при чтении детской литературы, было уделено мало внимания, и очень трудно найти источники для того, чтобы осветить этот вопрос.

Безусловно, для того, чтобы понять ту или иную мысль, важно обратить внимание на следующий факт: не так важно, как написан текст, — важнее интонация, с которой вы читаете этот текст.

Дело в том, что существует множество различных интерпретаций написанного, и задача актера (или другого рассказчика) – научиться читать или (рассказывать) историю таким образом, чтобы слушатель понимал тончайшие смысловые оттенки, а также получал от этого эстетическое наслаждение. Это особенно важно, если слушатели – дети. Их внимание тяжелее привлечь (а потом и удержать), чем внимание взрослого человека. Следовательно, речь должна быть еще более выразительной, более экспрессивной и, по возможности, более контрастной.

Немаловажным фактором является то, что для психологии маленького ребенка важен “счастливый конец” сказки и недопустим тяжелый осадок после услышанного. Потому, следует обратить особое внимание на чтение драматического повествования, которое, по нашему мнению, применимо только для детей старшего возраста.

Остановимся на некоторых особенностях чтения написанного текста.

Трудно (или даже невозможно) найти такую сказку, которую можно бы было назвать исключительно комической, лирической или драматической; ведь именно разные характеры персонажей, смена событий помогают избежать монотонности повествования. Нас же интересует, какие просодические параметры используются при чтении комических, лирических и драматических эпизодов. Примеры, приведенные в данной работе (отрывки из сказок “Винни Пух и его друзья”, “Гадкий

утенок” и “Волк и Семеро Козлят”) были взяты из записей радиопередач на английском языке.

Темп повествования бывает “обыкновенный”, убыстренный, очень быстрый, замедленный и очень медленный в зависимости от конкретной ситуации.

В комических сказках персонажи говорят как быстро, так и медленно в зависимости от характера героя и определенной ситуации, что является существенным отличием от других видов сказок, где темп может быть “однородным” на протяжении всего повествования. Иа-Иа говорит всегда пессимистично и драматично, как бы в несколько замедленной и растянутой манере, подчеркивая безнадежность и бесполезность своей жизни.

Nas. 'A little patch □ I was keeping for my birthday', | he said; ||
'But, □ after all, | what are birthdays?.. || Here today □ and gone
—————→ sl ————— sl —————
tomorrow... || Help yourself, Tigger' ... ||
————— sl —————

Драматичный, “жалующийся” тон Ослика создается благодаря суженному диапазону голоса, модуляции которого, в основном, имеют место в нижнем регистре, некоторой монотонности, возникающей из-за повторяющихся интонационных конструкций, которые фактически очень сходны в разных типах синтагм – т.е. очень невысокой степени вариативности высоты тона, кинетических тонов и диапазона голоса, а также благодаря тому факту что длина синтагм, на которые делится речь персонажа, при помощи пауз, также варьируется очень незначительно. В данном эпизоде Иа-Иа печально и трагически (как всегда) констатирует факт, что в очередной раз забыли о его дне рождения, что он (Ослик) никому не нужен. В его манере говорить слышится жалость к самому себе, а многозначительные паузы только подчеркивают это. Но в то же время появляется комический эффект, усиленный назализацией произношения героя, — в сознании ребенка, слушающего сказку, жизнь представляется в более радужном свете, а тон Иа-Иа кажется ему занудным.

Винни Пух обычно говорит “солидно”, “важно”, а иногда даже назидательно. Все зависит от конкретной ситуации.

'Well, ' | said Pooh... || The fact is, ' | said Pooh... || 'Well, ? the
————— sl ————— sl —————
fact is, ' | said Pooh... || 'You see, ' | said Pooh... || 'It's like
—————→ f —————→ f —————

*this, 'I said Pooh,|| and something seemed to tell him □ that he
————→ f —————
wasn't explaining very well,| and he nudged Piglet again.||*

Однако в данной конкретной ситуации, хотя обычные качества голоса Винни Пуха сохраняются. Актер, читающий эту сказку, старается показать замешательство и растерянность героя, когда он неожиданно понимает, что считая, что совершил доброе дело, построив дом для Иа-Иа, он ошибался, — ведь то, что казалось ему просто кучей дров или строительного материала, было прежним жилищем Ослика. Фраза ‘said Pooh’, повторяемая пять раз, фактически является заполнителем для пауз, когда Винни Пух отчаянно подыскивает нужную формулировку. Впечатление растерянности и замешательства в данном случае создается в значительной мере благодаря синтаксически незавершенным фразам, которые, кроме того, Винни Пух несколько раз повторяет, как бы не зная, что еще можно сказать. Более того, все эти фразы являются, как правило, вводными, то есть обычно предшествуют подаче основной информации или наиболее значимой части высказывания. Хотя в таких условиях просодическое оформление является скорее дополнительным по отношению к синтаксической организации предложения, тем не менее, употребление ровных тонов для произнесения этих фраз подчеркивает их незавершенность. Растягивание бокового сонорного [l] в слове "well", небольшое удлинение звонкого альвеолярного гласного [z] в слове "is", долгого гласного [i:] в слове "see" также помогают создать впечатление о чувстве смущения и неловкости, которое испытывает медвежонок перед своим другом.

Другой пример:

*Well,| — said Pooh,|| — It's the middle of the night, Ω which is a good
———— sl —————
time for going to sleep. Ω And tomorrow morning □ we'll have
———— vf —————
some honey for breakfast.|| Do Tiggers like honey?
————→ f —————*

Здесь Пух выступает в роли учителя (или родителя), который хочет, чтобы ребенок понял простую мысль, а потому он начинает свою

тираду медленно, размеренно, в назидательной манере. Но уже после первого слова желание спать пересиливает его намерение, и свою фразу Пух заканчивает в тараторящей манере.

У Пятачка речь достаточно быстрая, как будто он боится, что его перебьют, а потому пытается закончить свою фразу как можно быстрее. Он даже немного заикается, а иногда даже “глогает” окончания некоторых слов. Эта манера речи часто встречается у детей (а в сказках — и у “маленьких” (могут иметься в виду и возраст, и размеры) животных).

Ру тоже тараторит:

"He's taken my medicine!|He's taken my medicine!| He's taken my

————— **f** ————— **f** ————— — **f** —

medicine!" – sang Ru happily.||

Ру счастлив, что Тигра съел его Рыбий Жир, и это показано с помощью высокого тона, а также выделено при помощи быстрого темпа – кенгуренок хочет, чтобы окружающие побыстрее узнали о радостном событии. Возможно, параллельно с радостью здесь присутствует и удивление, вызванное странными (в глазах Ру, а также маленьких слушателей сказки) вкусами Тигры. Для достижения еще более эмфатического эффекта здесь используется трехкратное повторение. Все это создает радостную атмосферу веселья и является положительным “зарядом” для ребенка, слушающего повествование.

Лирические сказки обычно читаются медленно, размеренно. По-видимому, это связано с теми временами, когда рассказчик повествовал о тех или иных событиях в песенной форме (традиция баллад):

Winter was coming.|| The leaves had dropped from the trees.|| The

————— **sl** —————

ground was cold and hard.|| And the Duckling had nowhere to stay

Замедленный темп подчеркивает “умирание” природы, наступление холодов, и создается ощущение одиночества и невозможности из-

□*Third Little Kid, Ω and the* □*Fourth Little Kid, Ω and the* □

— **vf** — ————— **vf** ————— —————

Fifth Little Kid, Ω and the □*Sixth Little Kid...*|||

— **vf** ————— **vf** —————

Быстрый темп, который здесь используется, не только подчеркивает быстроту развертывающегося действия, но также предельно привлекает к себе внимание слушателя и создает напряженную атмосферу.

Для понятной и красивой речи также необходимо использование пауз. О. С. Ахманова в своей книге “Просодия речи” обращает внимание на то, что паузы различаются в зависимости от своей длины. Самые короткие паузы обычно служат для проведения границ между двумя семантически зависимыми синтагмами. Паузы, которые в два раза длиннее самых коротких и по длительности являются эквивалентом ритму работы сердца, в основном, служат для разделения более или менее независимых смысловых групп. Паузы, которые обычно используются для проведения границ между предложениями, в два раза длиннее, чем предыдущие. Самая длинная пауза маркирует конец параграфа. Паузы “разбивают” предложения и необходимы для того, чтобы слушатель мог понять и запомнить информацию (как и остальные просодические параметры).

Особое место занимают потенциальные паузы, которые мы “не слышим” (на это не хватает времени), но они, безусловно, ощутимы, стоя за счет сбоя других просодических параметров; благодаря контрастам других просодических параметров создается ощущение, что в предложении присутствует пауза.

Паузы тесно связаны с темпом. В большинстве случаев в медленной речи присутствует много пауз. Наоборот, в быстром разговоре обычно не хватает времени для каких-либо остановок, но так как они по смыслу необходимы в предложении, используются другие просодические параметры (контрасты тона, интенсивности и т.д.). Предыдущий пример, где Волк съедает семерых козлят, является хорошей иллюстрацией данного случая, подчеркивается быстрота происходящего.

Быстрая речь без пауз в основном присутствует у комичных персонажей (Пятачок, Ру и т.д.). Эти герои обычно говорят быстро (иногда, как уже говорилось, даже тараторят), делают паузы только в таких случаях, когда они необходимы.

Герои также могут быстро говорить при спешке или при испуге. Из этого следует, что лирические сказки, в основном, читаются медленно, с расстановкой.

Особое место следует уделить, так называемым, многозначительным “говорящим” паузам, которые несут особую эмфатическую нагрузку.

В комических сказках они обычно встречаются в ситуациях неуверенности, колебания (или страха):

Tigger thanked him, | and looked a little anxiously at Pooh. || ‘Are ... |

these really... | thistles?’ ||

————— → **sl** —————

Тигра недоверчиво смотрит на чертополох, так как его вид внушает ему опасения. Его обычно самоуверенная манера говорить в данной ситуации звучит как жалкий лепет и вызывает сочувствие, но в то же время придает эпизоду комическую окраску. Тигра запинаясь, а пауза перед “thistles” усиливает ощущение его сомнений.

В драматических сказках многозначительные “говорящие” паузы часто используются перед описанием страшных событий; они нагнетают состояние неизбежности, неотвратимости:

*At last **Ω** the Wolf **Ω** woke up. || He **Ω** felt... || terrible... ||*

————— **sl** ————— ————— **vsl** —————

(пауза перед “terrible”)

*The stones **Ω** inside him || were **Ω** very **Ω** heavy: || they dragged*

————— **vsl** —————

*him into the water, || and he **sank** | to the bottom... || forever... ||*

(пауза перед “forever”).

Повышение громкости, медленный темп, размеренный ритм, который выделяет каждое слово (в том числе и местоимения) придают фразам эмфатический характер.

Это же явление (паузу перед описанием неприятных событий) мы видим и в лирических сказках:

*The other ducks thought **Ω** they were all **Ω** beautiful, | except... | for*

———— **sl** ———

*the big... | ugly... **Ω** one. || The ducklings lived in the yard. || The*

—————
*Ugly Duckling **Ω** was very... | unhappy. ||*

————— **sl** —————

В данном примере паузы подчеркивают разницу между “гадким” утенком и остальными утятами, которые считаются “красивыми”. Предполагается, что с помощью этого контраста усиливается воздействие на маленьких читателей, вызывается сострадание по отношению к главному герою.

В то же время в лирических сказках паузы могут стоять перед событиями или словами, которые обозначают “приятное”:

*He was not an Ugly Duckling at all! He was a ... **beautiful** white swan!*

————— → **sl** —————

То, о чем Гадкий Утенок не смел даже мечтать, стало прекрасной реальностью. Для персонажа начинается новая жизнь. Радость происходящего подчеркивается с помощью повышения тона и усиления громкости. Особый эффект придает музыка Сметаны («The Moldau»), сопровождающая чтение данного отрывка – создается ощущение легкости, воздушности.

Мы обсудили некоторые случаи употребления темпа и пауз в комическом, лирическом и трагическом повествовании. Но в конце этого исследования хотелось бы напомнить слова О. С. Ахмановой о том, что все сказанное и написанное является результатом восприятия индивидуумом конкретной речевой ситуации. Следовательно, возможны раз-

личные интерпретации написанного. Важно, чтобы при чтении сказки присутствовали определенные навыки риторики, которые помогли бы детям воспринять услышанное и получить удовольствие от повествования.

ЗНАКИ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ТРАНСКРИПЦИИ:

— **f** — быстрый темп

Nas. – назальность

— **sl** — медленный темп

— **vf** — очень быстро

— **vsl** — очень медленно

—> **f** — темп, приближающийся к быстрому

—> **sl** — темп, приближающийся к медленному

Ω – пауза, длительностью в 1/2 такта

| — пауза, длительностью в один такт

|| — пауза, длительностью в два такта

||| — пауза, длительностью в три такта

∅ — потенциальная пауза